

YOKOSO

CHIBA NO GAKKOU HE

「ようこそ ちばの学校へ」

Español

スペイン語

【Introducción】

Me llamo Robert.

Mi padre es americano.

A mí me gustan las clases de educación física porque puedo hacer deportes con todos.

Soy Akihime Enori.

Mis padres son taiwaneses.

A mí me gustan las clases de música. Me gusta mucho cantar en conjunto y tocar en concierto.

Buenas tardes a todos

Soy Yui Nakajima de la Escuela Katsutadai.

Han venido a Japón desde países muy lejanos, les damos la bienvenida por la incorporación a la escuela japonesa.

Las costumbres y los modales serían diferentes a los de sus países.

Habría diferencias también en el sistema y contenido de la educación escolar.

Nos gustaría que comprendieran aunque sea un poco el tema de las escuelas japonesas viendo este video.

【Sistema de educación】

En Japón, al tener los 6 años completos se ingresa a la escuela. La educación obligatoria comprende 6 años de primaria y 3 años de secundaria inicial.

El año escolar comienza en el mes de abril y termina en el mes de marzo.

En ese periodo hay vacaciones de verano, de invierno y de primavera.

Las vacaciones de verano son casi 40 días, desde fines de julio hasta fines de agosto.

Las de invierno son casi 2 semanas, desde fines de diciembre

【オープニング】

ぼくの名前はロバートです。

お父さんはアメリカ人です。

僕は体育の授業が好きです。それは皆と運動したり出来るからです。

江徳暁媛（エノリ アキヒメ）です

私のお母さんとお父さんは台湾人です。

私の好きな授業は音楽です。みんなと一緒に歌ったり合奏することが大好きです。

みなさん こんにちは

勝田台小学校 中島 優衣です。

はるばる遠くの外国から日本にこられ、私たち 日本の学校に編入されることを 心から歓迎いたします。

みなさんの国と 風俗や習慣も違うでしょう。学校の教育制度や内容にも違いがあることでしょう。

このビデオを観て 日本の学校のことが少しでもわかっていただけたら うれしいです。

【教育制度】

日本の国は 満6歳になると学校に入学します。

小学校6カ年 中学校3カ年が義務教育です。4月に新年度が始まり、3月に修了します。

その間、夏休み、冬休み、春休みがあります。夏休みは、7月下旬から8月いっぱいまでの約40日

冬休みは12月から1月のはじめの2週間く

<p>hasta inicios de enero.</p> <p>Las de primavera son 2 semanas, desde fines de marzo hasta inicios de abril.</p> <p>Dentro de las escuelas que cuentan con sistema de dos periodos, hay lugares que se toman unos días para las vacaciones de otoño.</p> <p>En las escuelas japonesas los días sábados y domingos de todas las semanas son de descanso.</p> <p>La rutina de un día está establecida por horario.</p> <p>Las clases durante los 9 años de la educación obligatoria son gratuitas.</p> <p>Las mediciones de crecimiento que se efectúan en la escuela son sin cargo.</p> <p>No obstante, se recolectará dinero para gastos necesarios tales como, materiales de enseñanza, almuerzo, aprendizaje fuera del colegio.</p> <p>Además existen otras diferencias, por lo que daría lugar a confusiones.</p> <p>Este video fue realizado con el fin de eliminar aunque sea un poco vuestras preocupaciones.</p> <p>Por favor, miren el video hasta el final, consultando la traducción que tienen a mano.</p> <p>【Un día escolar】</p> <p>Entonces, presentaremos la vida de un día escolar.</p> <p>Nuestro colegio empieza a las 8.00.</p> <p>Los alumnos llegan entre las 7.30 y las 8.00.</p> <p><i>Tsugakuro</i> es la ruta desde la casa hasta la escuela para ir-salir del colegio.</p> <p>Para la seguridad de los niños, esta ruta está establecida por la escuela.</p> <p>Junto con los amigos del barrio se va-sale de la escuela pasando por la ruta establecida.</p>	<p>らい。</p> <p>春休みは3月下旬から4月のはじめの2週間の休みがあります。</p> <p>2期制をとっている学校の中には、数日の秋休みをとっている所もあります。</p> <p>日本の学校では、毎週土曜日と日曜日がお休みです。</p> <p>1日の日課は時間割で決まっています。</p> <p>9カ年の義務教育の授業料は、無償です。</p> <p>学校で行う発育測定は、無料です。</p> <p>しかし、教材費、給食費、校外での学習費など、必要な実費は集金されます。</p> <p>この他にも違うところがあって、とまどわれることもあるでしょう。</p> <p>このビデオは、みなさんの心配を少しでもなくそうと考え、製作いたしました。</p> <p>お手元の対訳表を参考にしながら、最後までごらんください。</p> <p>【学校の1日】</p> <p>それでは、学校の1日の生活を紹介します。</p> <p>わたしたちの学校は8時に始まります。</p> <p>7時半～8時までの間に登校します。</p> <p>通学路は、登下校するときの 家から学校までの道です。</p> <p>安全な道が、学校で決められています。</p> <p>近所の友達と一緒に 決まった道を通って、登下校します。</p>
--	---

<p>Vamos a la escuela respetando las normas de tránsito para llegar sin peligro.</p> <p>En cualquier escuela hay una puerta de entrada. En la puerta de entrada está inscripto el nombre del colegio. Todos los días se pasa por aquí para ir-salir del colegio. Cuando se entra al aula se usa el <i>shokoguchi</i> (entrada) En el <i>shokoguchi</i> hay lugar para meter el calzado para cada uno. Aquí, uno se cambia a <i>uwabaki</i> (zapatillas para usar dentro del edificio de la escuela) para entrar al aula.</p> <p>Vamos a ver la ropa para ir-salir del colegio. Se pone la gorra amarilla, y se coloca la placa con el nombre. Los útiles escolares se meten en la mochila escolar. El chandal (ropa que principalmente se pone en educación física) se mete en la cartera secundaria. En las escuelas primarias hay varios colegios a los que se va con cualquier ropa. El calzado es el calzado deportivo. No se va al colegio con sandalias.</p> <p>En las escuelas secundarias, parece que predomina el uniforme. Como en cada colegio hay uniformes, botones, insignias determinadas, por favor, pregúntelo en el colegio.</p> <p>-preparación del estudio- -presentación del <i>renrakucho</i> (<i>cuaderno de control</i>)- -juegos al aire libre- - tarea independiente matinal : lectura matinal-</p> <p>Cuando se ve al maestro, se saluda en forma uniforme entre todos. En la reunión matinal se verifica el programa del día y se observa la salud. Para empezar bien la mañana, cantamos todos juntos. Escuchamos bien lo que dicen los maestros y amigos. Con un maestro bueno como centro, y teniendo muchos amigos amables,</p>	<p>交通ルールを守って安全に登校しましょう。</p> <p>どの学校にも校門があります。 校門には、学校の名前が書いてあります。 毎日、ここを通過して、登下校をします。 教室に入るときには「昇降口」を使います。 「昇降口」には、ひとりひとりに、靴入れがあります。 ここで、うわばきにはきかえて教室に入ります。</p> <p>登下校の服装をみてみましょう。 黄色い帽子をかぶり、名札を付けます。 学習道具は、ランドセルに入れます。 体操服は、セカンドバッグに入れます。</p> <p>小学校では、私服の学校が多いです。 靴は運動靴です。サンダルでは、通学しません。</p> <p>中学校では、制服が多いようです。 各学校で決まった制服やボタン、バッジがありますので、 学校におたずねください。</p> <p>—学習の準備— —連絡帳の提出— —外遊び— —朝自習：朝読書—</p> <p>先生がお見えになったら、みんなで揃って挨拶をします。 朝の会は、今日の予定の確認や健康観察をします。 みんなで歌を歌って、朝のスタートを気持ちよくします。 先生や友達の話をよく聞きます。 やさしい先生を中心に、親切な友達がたくさん</p>
---	---

<p>esperamos que sea amigable.</p> <p>[Estudio]</p> <p>Comienza la clase. Escuchamos todos juntos lo que dice el maestro.</p> <p>Así como pueden formarse grupos de varias personas, puede haber casos en que uno estudie solo.</p> <p>También puede haber casos en que se estudie buscando libros de consulta en la biblioteca.</p> <p>De acuerdo a la asignatura, puede que se tengan que trasladar a un aula especial para estudiar.</p> <p>Como música, dibujo, artesanías, educación de tareas domésticas, etc.</p> <p>La cantidad de horas de clases, horario de salida, difiere conforme al día de la semana y al grado escolar.</p> <p>Para el sexto grado, en un día son aproximadamente de 5 a 6 clases.</p> <p>En la escuela primaria 1 clase es de 45 minutos.</p> <p>En las escuelas primarias, el maestro responsable de la clase enseña la mayoría de las materias, y en la secundaria hay profesores para cada asignatura.</p> <p>En la escuela secundaria, 1 clase es de 50 minutos.</p> <p>En la hora de educación física, el aprendizaje se realiza yendo al jardín o patio de la escuela, o al gimnasio.</p> <p>Para educación física, se cambia a ropa cómoda de gimnasia.</p> <p>Los ejercicios de plintos (cajones), colchonetas de salto, barras fijas, etc. son populares.</p> <p>[Hora de recreo]</p> <p>En la hora de recreo, se prepara el siguiente estudio.</p> <p>También en esta hora van al toilet.</p> <p>Sin embargo, no hay tiempo de bocado.</p> <p>Las horas de descanso un poco largas tales como la de la tarde o entre las clases, se juega sanamente en el jardín o patio del colegio.</p> <p>[Almuerzo escolar]</p>	<p>いて、なかよくしてくれることでしょう。</p> <p>[学習]</p> <p>学習がはじまります。先生の話をみんなでそろって聞きます。</p> <p>数人でグループになることもあれば、一人で学習することもあります。</p> <p>図書室などで参考書を探して学習するときもあります。</p> <p>教科によっては、特別な教室に移動して学習することもあります。</p> <p>音楽、図工、家庭科などです。</p> <p>授業時間数や下校時刻は、曜日や学年により異なります。</p> <p>6年生では、1日だいたい5～6時限</p> <p>1時限は、小学校は45分です。</p> <p>小学校では、授業は担任の先生が中心になって指導します。</p> <p>中学校では、教科ごとに先生が替わります。</p> <p>中学校は、1時限50分です。</p> <p>体育の時間は、校庭や体育館に行って学習します。</p> <p>体育の学習は、動きやすい体操服に着替ええます。</p> <p>跳び箱、マット、鉄棒などの運動が盛んです。</p> <p>[休憩時間]</p> <p>休み時間は、次の学習準備をします。</p> <p>トイレもこの時間にすませます。</p> <p>しかし、スナックタイムはありません。</p> <p>昼休み・業間など 少し長い休み時間には、校庭で元気よく遊びます。</p> <p>[給食]</p>
--	---

<p>Ha llegado la tarde.</p> <p>En cualquier escuela hay almuerzo (servicio de alimentación escolar).</p> <p>El menú es el mismo para todos.</p> <p>El menú es comunicado con anticipación cada mes.</p> <p>Si por razones de alergia o religión hay algún alimento que no se pueda comer, por favor, háganoslo saber.</p> <p>La comida se sirve y se lleva entre amigos.</p> <p>El que tiene puesto el delantal blanco es el que está de turno.</p> <p>Los responsables se alternan por semana.</p> <p>El saludo para la comida es <i>itadakimasu</i>, con el que se empieza a comer.</p> <p>Para comer se utilizan las cucharas o palillos.</p> <p>Cuando no se pueda utilizar bien el palillo, vamos a consultar al maestro encargado.</p> <p>Cuando se termina de comer, se saluda <i>gochisosamadeshita</i>.</p> <p>Luego se cepillan los dientes y se descansa.</p> <p>[Limpieza]</p> <p>Es la hora de la limpieza.</p> <p>El aula utilizada por los alumnos es limpiada todos los días por los mismos.</p> <p>Se limpia repartido entre todos, no sólo el aula sino también los otros lugares del colegio.</p> <p>[Reunión del regreso, salida del colegio]</p> <p>Cuando se termina el estudio del día, se realiza la reunión de regreso.</p> <p>El maestro explica los preparativos para mañana.</p> <p>También hay comunicación entre amigos.</p> <p>En la reunión de regreso, nosotros escribimos las comunicaciones para mañana en un cuaderno llamado <i>renrakucho</i>.</p> <p>Si los tutores, también tienen consultas o comunicaciones, lo escriben en este <i>renrakucho</i> y se lo presentan al maestro</p>	<p>お昼になりました。</p> <p>どの学校にも 給食があります。</p> <p>みんな 同じメニューです。</p> <p>献立は、月ごとに前もって知らせてくれます。</p> <p>アレルギーや宗教上の理由で、食べてはいけない食品がある場合は、お知らせください。</p> <p>友達同士で 盛りつけをしたり運んだりします。</p> <p>白衣を着ているのは、給食当番です。1週間交代で係をします。</p> <p>食事の挨拶は、「いただきます。」で食べ始めます。</p> <p>スプーンやお箸を使って食べます。</p> <p>お箸が上手に使えないときは、担任の先生に相談しましょう。</p> <p>食べ終わったら、「ごちそうさまでした。」と挨拶をします。</p> <p>食事の後、歯磨きをして休憩をします。</p> <p>[清掃]</p> <p>掃除の時間です。</p> <p>自分たちの使っている教室を毎日掃除します。</p> <p>教室だけでなく、学校の他の場所も みんなで分担して綺麗にします。</p> <p>[帰りの会・下校]</p> <p>1日の学習が終わると 帰りの会を行います。</p> <p>先生からあしたの準備のお話があります。</p> <p>友達同士の連絡もあります。</p> <p>私たちは帰りの会で、「連絡帳」というノートに 明日の連絡をかきます。</p> <p>保護者の皆さんも、相談や連絡がある場合もこの「連絡帳」に書いて担任の先生に提出して</p>
---	--

<p>encargado.</p> <p>En caso de faltar, atrasarse o retirarse temprano, por favor, comuníquennos el día y la hora, y el motivo siempre en el <i>renrakucho</i>.</p> <p>En casos urgentes, puede realizarse por teléfono.</p> <p>En casos de llegar tarde o de salir temprano de clase, les pedimos que sea junto con el tutor.</p> <p>Les pedimos que la llegada-salida del colegio no la hagan solos.</p> <p>Se regresa saludando <i>sayonara</i> al maestro y amigos.</p> <p>Se regresa pasando por el mismo camino de la mañana con los amigos que viven cerca.</p> <p>Hay que tener cuidado con los accidentes de tránsito.</p> <p>No hay que desviarse del camino.</p> <p>[Actividades extracurriculares]</p> <p>Luego de la reunión de regreso, de acuerdo al aspirante, se realizan las actividades extracurriculares.</p> <p>Actividades de tipo musical tales como banda musical, coro, etc.</p> <p>Hay actividades de tipo deportivo tales como básquet, fútbol, etc.</p> <p>En la escuela secundaria hay varias actividades tales como, voleibol, béisbol, etc.</p> <p>También hay competencias y torneos con otros colegios.</p> <p>Esto no significa que se haya presentado la totalidad en cuanto a las escuelas japonesas.</p> <p>En Japón, hay muchos amigos que vinieron antes que ustedes desde el exterior así como los que volvieron a Japón.</p> <p>Ellos ya se acostumbraron a la vida escolar de Japón y están estudiando con mucho esfuerzo.</p> <p>Por favor, vengán sin ningún tipo de preocupaciones.</p>	<p>ください。</p> <p>学校を休む場合や遅刻・早退する場合も日時・理由を必ず連絡帳でお知らせください。</p> <p>急な場合は、電話でもかまいません。</p> <p>遅刻・早退の場合は、保護者の方が一緒をお願いします。</p> <p>ひとりで登校・下校することがないようにお願いします。</p> <p>先生や友達に「さようなら」の挨拶を交わして帰ります。</p> <p>朝と同じ道を通って帰ります。近くの友達同士で帰ります。</p> <p>交通事故に遭わないように、気をつけて帰ります。</p> <p>寄り道は、しません。</p> <p>[部活動]</p> <p>「帰りの会」のあと希望者によって、部活動を行います。</p> <p>吹奏楽部・合唱部などの音楽系の部活動。</p> <p>バスケットボール・サッカーなどの運動系の部活動があります。</p> <p>中学校では、バレーボールや野球部などたくさんの部活動があります。</p> <p>他の学校との対抗試合や大会もあります。</p> <p>これで日本の学校が全部紹介されたわけではありません。</p> <p>日本には、みなさんより先に外国から来た友だちや、日本に帰ってきた友だちがたくさんいます。</p> <p>もう、すっかり日本の学校生活になれて、一生懸命学習しています。</p> <p>どうぞ、ご心配なく おいでください。</p>
--	---